Porównanie tłumaczeń II Kronik 11:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rechabeam zaś kochał Maakę,\* córkę Absaloma, bardziej niż inne swoje żony i nałożnice – bo wziął osiemnaście żon i sześćdziesiąt\*\* nałożnic – i zrodził dwudziestu ośmiu synów oraz sześćdziesiąt córek.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rechabeam jednak kochał Maakę, córkę Absaloma, bardziej niż pozostałe żony i nałożnice, bo miał osiemnaście żon, sześćdziesiąt nałożnic i był ojcem dwudziestu ośmiu synów oraz sześćdziesięciu córek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Roboam ukochał Maakę, córkę Absaloma, najbardziej ze wszystkich swoich żon i nałożnic. Pojął bowiem osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic i spłodził dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesiąt córek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I miłował Roboam Maachę, córkę Absalomową, nad wszystkie żony swoje, i nad założnice swoje. Albowiem pojął był żon ośmnaście, a założnic sześćdziesiąt, i spłodził dwadzieścia i ośm synów i sześćdziesiąt córek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miłował Roboam Maacha, córkę Absalom, nad wszytkie żony swe i nałożnice, bo był pojął ośmnaście żon, a nałożnic sześćdziesiąt: i spłodził ośm a dwadzieścia synów, a sześćdziesiąt córek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze wszystkich zaś swoich żon i nałożnic, miał bowiem osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic, Roboam najbardziej ukochał Maakę, córkę Absaloma. Łącznie był on ojcem dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesięciu córek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rechabeam zaś miłował Maachę, córkę Abszaloma, bardziej niż inne swoje żony i nałożnice - miał bowiem osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic - był zaś ojcem dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesięciu córek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roboam kochał najbardziej ze wszystkich swych żon i konkubin Maakę, córkę Absaloma, a miał osiemnaście żon i sześćdziesiąt konkubin, i był ojcem dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesięciu córek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Maakę właśnie kochał najbardziej spośród swoich osiemnastu żon i sześćdziesięciu nałożnic. Urodziły mu one dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesiąt córek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Roboam miłował Maakę, córkę Abszaloma, więcej niż wszystkie inne żony i nałożnice swoje. Pojął bowiem osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic i zrodził [z nich] dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesiąt córek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І полюбив Ровоам Мааху дочку Авессалома понад всіх своїх жінок і своїх наложниць, бо мав вісімнадцять жінок і тридцять наложниць. І породив двадцять вісім синів і шістдесять дочок |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Rehabeam miłował Maachę, córkę Absaloma, nad wszystkie swoje żony oraz nad nałożnice. Bowiem pojął osiemnaście żon i sześćdziesiąt nałożnic oraz spłodził dwudziestu ośmiu synów i sześćdziesiąt córek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Rechoboam bardziej kochał Maakę, wnuczkę Absaloma, niż wszystkie inne swoje żony i nałożnice; wziął sobie bowiem osiemnaście żon, jak również sześćdziesiąt nałożnic i zrodził dwudziestu ośmiu synów oraz sześćdziesiąt córek. |

1. 1) Maaka : być może wnuczka Absaloma (<x>100 14:27</x>) przez córkę Tamar, jako że trzej synowie mogli nie dożyć dorosłości (<x>100 18:18</x>). Jej ojcem, a mężem Tamar mógł być Uriel z Gibei (zob. <x>140 13:2</x> w G). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: trzydzieści, καὶ παλλακὰς τριάκοντα, <x>140 11:21</x>L. [↑](#footnote-ref-3)